

# Vision du **développement social** de la Ville de Québec



En 2002, la Loi 170 sur la réorganisation municipale précisait les domaines de compétences de la nouvelle Ville de Québec. Ces dernières sont maintenant enchâssées dans la Charte de la Ville de Québec. Parmi celles-ci s’inscrit notamment le développement communautaire, économique et social.

Cependant, même si la Ville de Québec a les pouvoirs pour intervenir dans les champs d’activité spécifiques au développement social, elle ne dispose pas des leviers et ressources nécessaires à cette fin. Bien qu’elle soit déjà engagée dans le soutien technique et financier au développement social, certaines conditions gagnantes sont nécessaires afin de donner plus d’envergure à ses actions.

Parmi les conditions gagnantes, le transfert des sommes nécessaires, conclu dans une entente entre la Ville et le gouvernement du Québec, permettrait de mieux soutenir les actions et celles des organismes œuvrant au développement du tissu social de leur communauté. Un estimé préliminaire du coût de financement annuel de ces actions dans les différents champs d’intervention identifiés conduit à une somme de 3,2 M\$.

Outre la Ville de Québec, plusieurs autres organisations interviennent sur son territoire dans le domaine du développement social. Cette façon de faire sans coordination régionale ou municipale entraîne une multiplication des structures et des réseaux de concertation. Cela rend difficile le développement intégré des communautés et l’identification des priorités municipales. Ces pratiques sont une barrière à l’utilisation optimale des fonds publics pour répondre aux besoins de nos citoyens, notamment les plus vulnérables.

Le renouvellement du partenariat entre le gouvernement du Québec et la Ville de Québec est donc une condition essentielle pour la réalisation de notre Vision du développement social.





Vibrante, prospère et dynamique, Québec aspire à devenir la ville la plus attrayante au pays. Pour y arriver, il nous faut bien sûr assurer sa croissance économique, mais aussi, et surtout, miser sur les forces vives de la collectivité afin de favoriser le bien-être de tous ses citoyens.

Déjà, de nombreuses actions ont été réalisées et d'autres sont en cours pour atteindre cet objectif. Cependant, nous pouvons faire plus et nous pouvons faire mieux. Dans cet esprit, il importe de consolider le rôle de la Ville en matière de développement social.

C'est donc avec fierté que nous dévoilons notre vision du développement social. L'ouvrage, qui traduit en engagements et en actions notre volonté d'agir pour améliorer la qualité de vie de la population, identifie également le facteur clé qui assurera le succès de notre mission : la mobilisation.

Citoyens, décideurs, partenaires du secteur public, privé ou communautaire, nous avons tous un rôle à jouer dans la mise en œuvre de la vision du développement social dans la capitale. Ensemble, nous ferons de Québec une ville reconnue pour son excellente qualité de vie, où chacun peut contribuer au mieux-être de la communauté et participer à l'enrichissement collectif.

Le maire de Québec,

Régis Labeaume



Plus qu'un lieu géographique, notre ville fait partie de notre vie. On y habite, on y travaille, on s'y engage, on s'y divertit, on y bâtit notre avenir.

Chaque arrondissement, chaque quartier de Québec possède sa personnalité propre. Toutefois, la diversité des réalités urbaines et démographiques accentue l'importance de veiller à l'équité en matière de services municipaux. À Québec, des gestes concrets sont régulièrement posés en ce sens. Nous collaborons avec nos partenaires, nous offrons des services à l'ensemble de la population, nous soutenons les initiatives mises en place pour aider nos citoyens les plus vulnérables.

Si notre bilan est enviable, il est cependant essentiel de poursuivre nos efforts et d'affirmer notre leadership au sein de la communauté. Dans cet esprit, la vision du développement social de la Ville établit les priorités qui guideront notre action au cours des prochaines années.

Par nos interventions, nous visons à ce que chaque citoyen puisse jouir d'un milieu de vie sécuritaire, où les logements, les loisirs et les transports sont accessibles. Par notre action concertée, nous lutterons contre la pauvreté et la détresse sociale afin que tous puissent évoluer dans une communauté inclusive et solidaire. Voilà notre vision, voilà notre engagement!

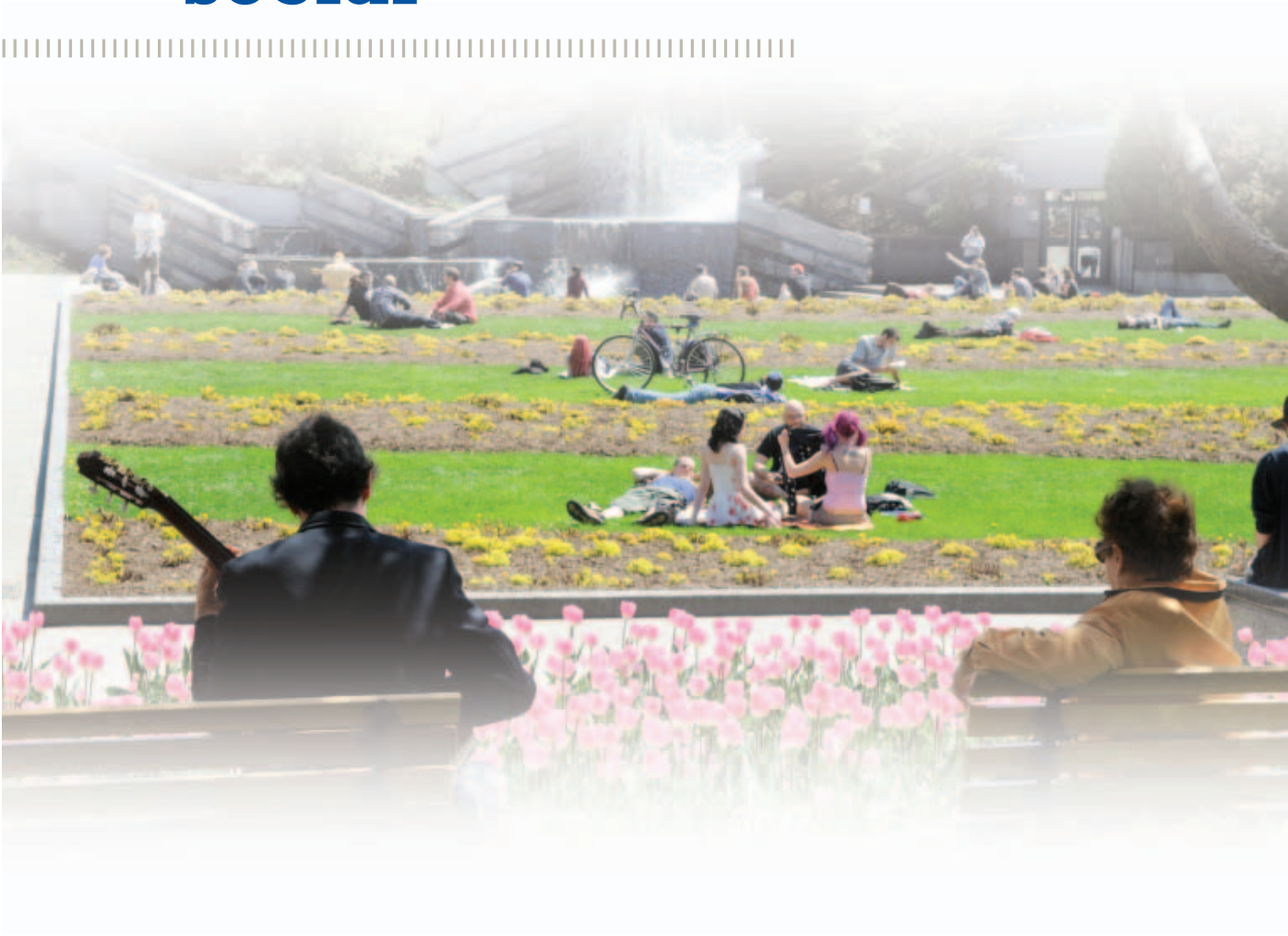
La conseillère membre du comité exécutif  
Responsable des dossiers liés au développement social

Chantal Gilbert

# Table des matières

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Introduction .....                                                                   | 1  |
| Mot du maire de Québec .....                                                         | 2  |
| Mot de la conseillère responsable des dossiers liés<br>au développement social ..... | 3  |
| Notre vision du développement social.....                                            | 5  |
| Des données éloquentes .....                                                         | 8  |
| Une Ville déjà engagée.....                                                          | 10 |
| Des projets inspirants.....                                                          | 12 |
| > Projet IMPAC .....                                                                 | 13 |
| > Programme Vacances-Été (PVE) .....                                                 | 14 |
| > La Ruche.....                                                                      | 15 |
| > Domaine du parc Savard.....                                                        | 16 |
| > Projet SHERPA .....                                                                | 17 |
| > Service 211 .....                                                                  | 18 |
| > Centres communautaires de loisirs .....                                            | 19 |
| Nos engagements .....                                                                | 20 |
| Nos axes de développement .....                                                      | 21 |
| > L'action communautaire .....                                                       | 22 |
| > Une jeunesse en action .....                                                       | 23 |
| > Des aînés dynamiques et engagés.....                                               | 24 |
| > L'habitation et le logement social .....                                           | 25 |
| > La sécurité urbaine et la justice municipale .....                                 | 26 |
| > La vie culturelle.....                                                             | 27 |
| > Les nouveaux arrivants.....                                                        | 28 |
| > Les loisirs adaptés .....                                                          | 29 |
| > La lutte à la pauvreté et à l'exclusion .....                                      | 30 |
| > Les transports publics .....                                                       | 31 |
| Conclusion .....                                                                     | 33 |
| Références .....                                                                     | 34 |

# Notre vision du développement social





# Une ville dynamique, solidaire et inclusive

Le développement social vise à **mettre en place** et à **renforcer** les conditions requises pour que chaque individu :

- > participe activement à la vie sociale;
- > développe pleinement son potentiel;
- > tire sa juste part de l'enrichissement collectif.

Il s'appuie sur le **dynamisme** et l'**engagement** de toute la communauté.

- > citoyens
- > organisations communautaires
- > institutions
- > entreprises privées et d'économie sociale
- > milieux d'affaires



# Une chaîne de solidarité



# Des données éloquentes

## La ville de Québec, c'est :

- > le **2<sup>e</sup> pôle économique** le plus important de la province (le 7<sup>e</sup> au Canada)<sup>1</sup>
- > la **meilleure ville pour faire des affaires** au Canada et aux États-Unis<sup>2</sup>
- > la ville canadienne **la plus sécuritaire** pour les enfants et où les **gens se sentent le plus en sécurité**<sup>3</sup>
- > une ville de plus de **560 000 habitants** qui a connu une croissance de sa population de **8,6 %** au cours des cinq dernières années<sup>4</sup>
- > un **taux de chômage de 5,2 %** pour la Région métropolitaine de recensement (RMR), soit l'un des plus faibles de toutes les RMR canadiennes en 2012<sup>4</sup>

<sup>1</sup> KPMG, 2006, <sup>2</sup> KPMG, 2012, <sup>3</sup> statistique Canada, 2010 et 2008  
<sup>4</sup> Institut de la statistique du Québec, 2012

## C'est aussi :

- > **8 750 familles** vivant sous le seuil de la pauvreté en 2009

### Seuil de faible revenu avant impôts en 2009\*

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| Personne seule             | 22 229 \$ |
| Ménage de deux personnes   | 27 674 \$ |
| Ménage de trois personnes  | 34 022 \$ |
| Ménage de quatre personnes | 41 307 \$ |

\* Statistique Canada, 2011

- > **22 325 familles monoparentales**, soit 16 % des familles
- > **18,2 %** de la population de Québec âgée de **65 ans et plus**
  - » atteindra **26 %** en 2024
- > **9,4 %** de la population vivant avec une **incapacité**
  - » Ce taux atteint **28,5 %** de la population âgée de **65 ans et plus**
- > **17 582 logements sociaux** et communautaires à Québec
- > **32 000 repas servis mensuellement** par les organismes offrant de l'aide alimentaire
- > **101 lits offerts** dans les ressources d'hébergement d'urgence et un taux d'occupation annuel en augmentation depuis 2006



## Une communauté active

- > **653 organismes** soutenus par la Ville de Québec, œuvrant dans tous les secteurs d'activité
- > Près de **165 000 bénévoles** sur le territoire de la ville de Québec
- > Près de **26 millions d'heures** en bénévolat
- > Près de **67 M\$ versés annuellement** par les gens de Québec en dons caritatifs<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Estimé à partir des données de l'enquête canadienne sur le don et le bénévolat de 2007



# Une Ville déjà engagée

La Ville de Québec accorde beaucoup d'importance au mieux-être de ses citoyens et conduit déjà des actions en ce sens dans plusieurs domaines.

## Habitation et aménagement du territoire

- > des choix d'aménagement **favorisant la mixité sociale**
- > des projets pour la **revitalisation des quartiers**
- > une **offre de logements abordables**, principalement grâce au Programme Accès-Logis

## Transports

- > le **développement** d'un réseau de transport en commun accessible :
  - » en moyenne, offert aux contribuables de Québec à un coût moins élevé que dans les autres villes
- > la **mise en œuvre du Plan de mobilité durable** pour que les personnes de toutes conditions puissent se déplacer :
  - » de façon sécuritaire, efficace et confortable;
  - » par un grand choix de moyens intégrés dans des réseaux fluides qui accordent la priorité aux modes de déplacement les plus respectueux de l'environnement.

## Vie communautaire

- > l'**animation urbaine** au cœur des quartiers
- > le **soutien** aux organismes communautaires
- > des **plans d'action particuliers** pour les aînés et l'accessibilité universelle
- > l'**accueil** des nouveaux arrivants

## Culture

- > le **développement** de l'art public et de l'offre événementielle
- > l'**accessibilité** aux sorties culturelles pour les personnes à faibles revenus par le programme Guichet Ouvert
- > l'**accès** à des salles et des équipements professionnels pour les organismes de loisir culturel par le programme Sésame

## Loisirs

- > une programmation de loisir public **diversifiée et abordable**
- > l'accès à des **activités libres et gratuites**
- > des **investissements importants** dans les équipements sportifs, récréatifs et de plein air
- > une **offre de service** développée en partenariat avec les organismes locaux

## Sécurité publique

- > l'**aménagement** et l'**entretien sécuritaire** des lieux publics
- > des **actions concertées** pour intervenir efficacement en cas de catastrophes et de situations d'exception
- > des **activités de prévention** dans les écoles, les institutions et les lieux publics pour améliorer le sentiment de sécurité

## Vie démocratique

- > des **consultations** et des **rencontres d'information multiples**, incluant les conseils de quartier, permettant de participer activement à la vie municipale
- > le **conseil municipal des enfants**, pour familiariser les jeunes avec le fonctionnement de la municipalité et les sensibiliser à l'importance d'y participer comme citoyen
- > **plusieurs mécanismes de concertation** axés sur la participation citoyenne et le développement de partenariats



## Des projets **inspirants**

Que ce soit en raison de leur dynamisme, de leur caractère innovant ou encore de la force des partenariats développés, plusieurs projets menés à Québec sont des exemples de réussite. Des projets inspirants pour notre vision du développement social!



## Projet IMPAC

Intervention multisectorielle programmes  
d'accompagnement à la cour municipale

### Objectifs :

- > Adapter le tribunal pour les personnes aux prises avec des problématiques de santé mentale, de déficience intellectuelle, de trouble envahissant du développement, de toxicomanie ou d'itinérance
- > Apporter des solutions durables pour prévenir la récidive et soutenir la remise en action

### Le Projet IMPAC, c'est :

- > la résolution des problèmes de dette accumulée à la cour :
  - » des procureurs et des percepteurs qui vont à la rencontre des personnes dans leur milieu
  - » des ententes offrant des solutions à l'emprisonnement
  - » un accompagnement dans la communauté
- > des approches adaptées à la déficience et aux problèmes de santé mentale :
  - » des plans de service individualisés en considérant l'intérêt de la justice et des victimes
  - » une équipe d'intervention réunissant les procureurs, un médecin, un agent de probation, un agent de liaison, un travailleur social et un intervenant communautaire
- > des peines qui tiennent compte des efforts fournis par la personne tout au long du processus
- > des partenariats et une action concertée entre la Ville, le milieu communautaire, les ministères de la Justice, de la Santé et des Services sociaux et de la Sécurité publique



**Regrouper** tous les acteurs pour  
un modèle de justice innovante



## Programme Vacances-Été



### Objectifs :

- > Offrir aux enfants âgés de 5 à 12 ans une expérience de loisir leur permettant de socialiser et de s'épanouir en participant à des activités de groupe, dans un environnement sécuritaire
- > Soutenir les parents dans leurs efforts de conciliation travail-famille

### Le Programme Vacances-Été, c'est :

- > près de 17 000 enfants inscrits, soit 40 % des enfants âgés de 5 à 12 ans
- > une animation et des activités durant la saison estivale à coût abordable
- > un continuum de service pour les enfants ayant des besoins particuliers
- > un coût d'inscription et une offre de service harmonisés sur l'ensemble du territoire depuis 2008
- > des partenariats entre la Ville de Québec et une vingtaine d'organismes de loisir

**Développer** le loisir public

## La Ruche

### Objectifs :

- > Fournir une plate-forme de financement aux gens d'affaires et aux citoyens
- > Valoriser et démocratiser l'initiative entrepreneuriale

### La Ruche, c'est :

- > une plate-forme Web de financement populaire créée par des gens d'affaires de la ville de Québec (Ça bouge!)
- > une approche novatrice pour démarrer une entreprise ou un projet
- > un outil interactif de financement de projets auquel toute la communauté peut participer

**Valoriser** et **démocratiser**  
l'initiative entrepreneuriale



## Le Domaine du parc Savard

### Objectif :

- > Offrir un lieu de résidence axé sur la mixité du milieu de vie

### Le Domaine du parc Savard, c'est :

- > 130 logements sociaux adaptés aux familles et aux personnes en lourde perte d'autonomie
- > des services communautaires dans le milieu de vie
- > une ressource alternative à proximité des commerces, d'un parc et des équipements récréatifs
- > un milieu de vie favorisant l'engagement des locataires au mieux-être collectif de tout un quartier



Créer des espaces...

## Le Projet SHERPA

### Objectif :

- > Bâtir un lieu de résidence et de création pour les artistes et les personnes ayant des problèmes de santé mentale dans une approche favorisant la mixité sociale

### Le Projet SHERPA, c'est :

- > un projet de logements sociaux réalisé par le Programme d'encadrement clinique et d'hébergement (PECH)
- > la cohabitation d'une quarantaine de personnes éprouvant des problèmes de santé mentale et d'une trentaine d'artistes de la relève
- > un lieu de diffusion culturelle offert à l'ensemble de la collectivité et permettant d'initier à la culture des personnes éprouvant des problèmes de santé mentale
- > un centre de services axés sur le rétablissement et la réintégration sociale des personnes ayant des problèmes de santé mentale

pour mieux vivre ensemble

## Service 211



### Objectif :

- > Assurer un service d'information et de référence sur les services communautaires

### Le Service 211, c'est :

- > des renseignements et des références sur plus de 1 000 services offerts sur le territoire de la ville de Québec
- > un centre d'appel offrant une réponse humaine 7 jours sur 7 et un site Internet accessible en tout temps
- > un outil de travail au quotidien pour les intervenants municipaux et communautaires devant intervenir lors des situations d'urgence



**Soutenir** l'action communautaire...

## Les centres communautaires de loisirs



### Objectif :

- > Proposer aux citoyens un milieu de vie et un lieu d'engagement au cœur de leur quartier

### Les centres communautaires de loisirs, c'est :

- > 10 centres communautaires de loisirs, porteurs d'un projet de société visant le bien-être des familles et le développement des communautés
- > un investissement municipal annuel de plus de 2,5 M\$ pour le soutien au fonctionnement
- > près de 800 activités sportives, culturelles, communautaires et de loisirs offertes annuellement à des milliers de personnes de tous âges et de toutes conditions
- > une contribution active à la vie d'une collectivité par le biais de fêtes de quartier, d'activités familiales, d'intervention auprès des jeunes, d'activités libres et gratuites et de collaboration avec les organismes de quartier
- > 3 500 bénévoles et près de 200 000 heures de bénévolat par année

et l'engagement citoyen



# Nos engagements

## Assumer un rôle de premier plan en matière de cohésion sociale

- > en agissant dans nos champs de compétence avec les leviers que la loi nous confère

## Collaborer avec nos partenaires institutionnels et communautaires

- > en mettant les ressources et les expertises en commun

## Générer la solidarité sociale

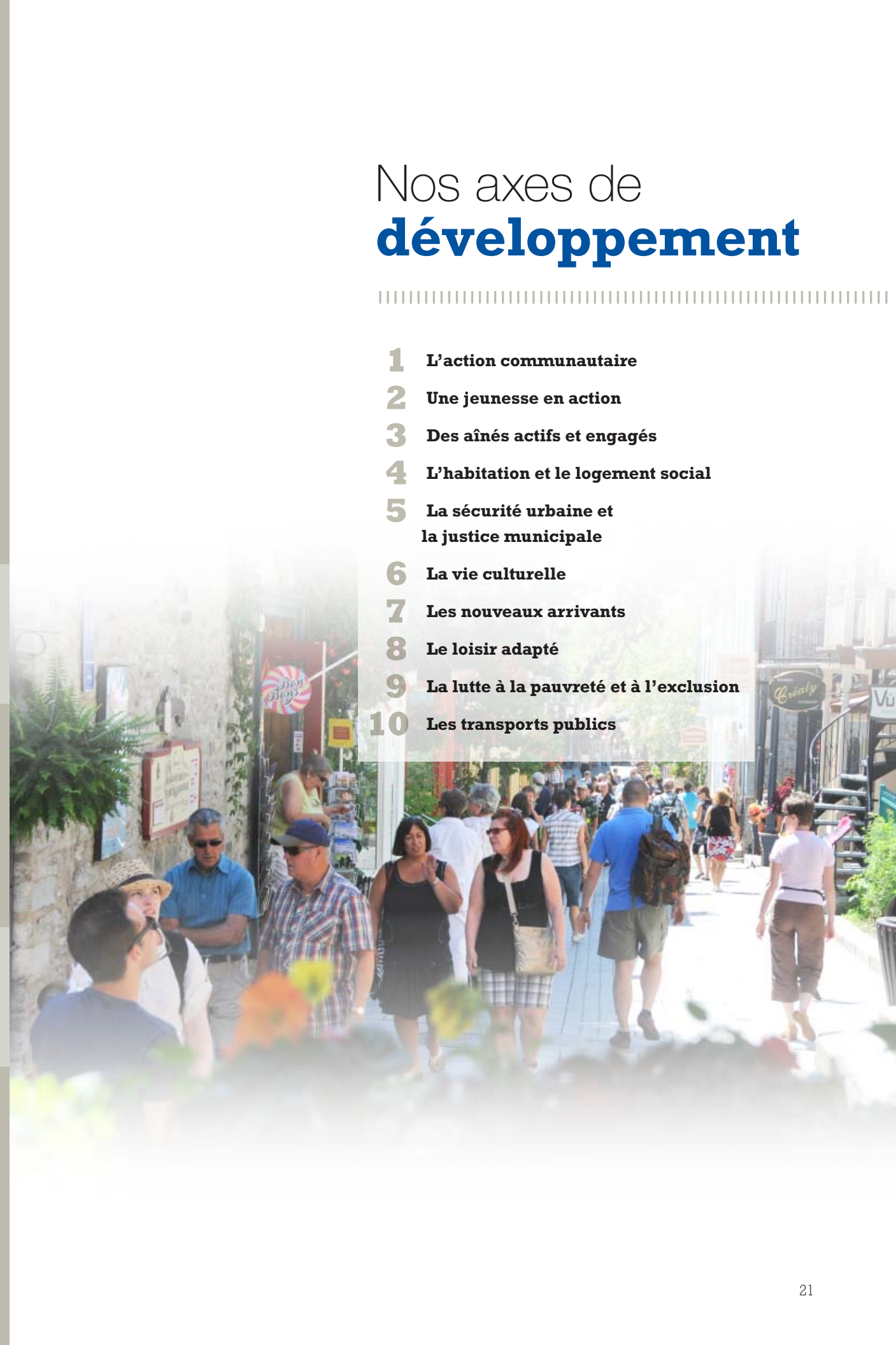
- > en mobilisant les différents acteurs des milieux d'affaires et philanthropiques

## Représenter nos citoyens en matière de développement social

- > en portant les préoccupations citoyennes auprès des instances régionales et nationales

# Nos axes de développement

- 1 L'action communautaire
- 2 Une jeunesse en action
- 3 Des aînés actifs et engagés
- 4 L'habitation et le logement social
- 5 La sécurité urbaine et la justice municipale
- 6 La vie culturelle
- 7 Les nouveaux arrivants
- 8 Le loisir adapté
- 9 La lutte à la pauvreté et à l'exclusion
- 10 Les transports publics



## L'action communautaire



### Objectif :

- > Consolider l'offre de service des organismes d'entraide communautaire

### Pistes d'actions :

- > Soutenir les organismes d'entraide communautaire dans la réalisation de projets visant l'amélioration de leur offre de service à la population
- > Appuyer financièrement le Service 211 afin de donner accès aux services communautaires à la population
- > Favoriser les projets de développement et d'amélioration des équipements communautaires de loisirs
- > Harmoniser et adapter nos politiques de reconnaissance et de soutien à la réalité des pratiques des organismes d'entraide communautaire

**Consolider l'offre de service**  
des organismes  
d'entraide communautaire

## Une jeunesse en action

### Objectif :

- > Contribuer aux initiatives visant le développement du potentiel des jeunes

### Pistes d'actions :

- > Soutenir les centres communautaires et les corporations de loisir dans le développement de leur offre de service destinée à la clientèle jeune et adolescente
- > Encourager les actions communautaires visant à prévenir les problèmes d'adaptation sociale chez les jeunes
- > Collaborer avec nos partenaires pour promouvoir les saines habitudes de vie
- > Investir dans le développement et l'amélioration des équipements communautaires destinés aux jeunes et favorisant la pratique d'activités physiques, sportives et de plein air
- > Faciliter, en collaboration avec le milieu scolaire, l'accès et le développement d'infrastructures et d'activités



## Des aînés dynamiques et engagés

### Objectif :

- > Améliorer les conditions de vie des aînés et favoriser le vieillissement actif

### Pistes d'actions :

- > Se préparer aux effets du vieillissement en optimisant les services et les équipements municipaux
- > Poursuivre la mise en œuvre des plans d'action pour les aînés et l'accessibilité universelle



## L'habitation et le logement social

### Objectif :

- > Assurer une offre de logements abordables et de qualité

### Pistes d'actions :

- > Favoriser l'accès à la propriété aux jeunes familles avec enfants
- > Poursuivre l'engagement de la Ville dans le développement du logement social et communautaire
- > Faciliter le développement de logements répondant aux besoins des familles nombreuses et des personnes à mobilité réduite
- > Soutenir les projets d'habitation privilégiant de nouvelles avenues en matière de mixité sociale

Construction de **4 503 nouveaux appartements** depuis 2002  
grâce aux programmes *Accès-Logis*  
et *Logement abordable*



## La sécurité urbaine et la justice municipale



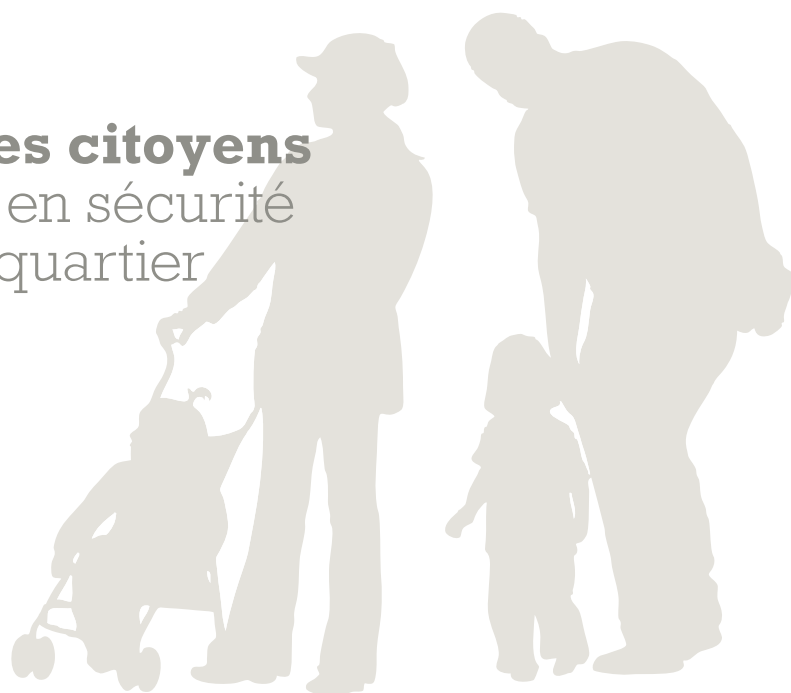
### Objectif :

- > Maintenir le sentiment de sécurité

### Pistes d'actions :

- > Poursuivre le développement du projet IMPAC
- > Mettre en place des mesures pour consolider le sentiment de sécurité dans les quartiers plus vulnérables et dans les lieux publics
- > Promouvoir auprès des citoyens l'utilisation responsable des parcs et espaces publics
- > En sécurité civile, développer des stratégies de communication pour accroître la résilience de la population

**93 % des citoyens**  
se sentent en sécurité  
dans leur quartier



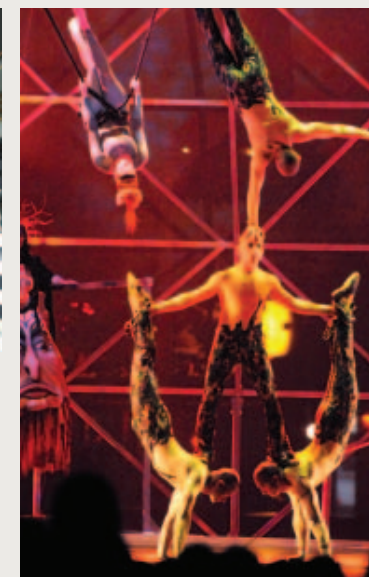
## La vie culturelle

### Objectif :

- > Favoriser l'accessibilité à la vie culturelle

### Pistes d'actions :

- > Encourager l'alphabétisation au moyen des activités de la Maison de la littérature
- > Poursuivre le développement de l'offre événementielle et des activités gratuites et familiales
- > Faciliter l'accès au savoir et aux outils technologiques et à des plates-formes d'échanges à la Bibliothèque de Québec



## Les nouveaux arrivants

### Objectifs :

- > Faciliter l'accueil et l'intégration des nouveaux arrivants
- > Favoriser le rapprochement interculturel et le développement d'un sentiment d'appartenance à la communauté de Québec

### Pistes d'actions :

- > Assurer l'accès aux services municipaux à tous les nouveaux arrivants
- > Soutenir les initiatives pour l'accueil et le rapprochement interculturel
- > Collaborer avec nos partenaires pour stimuler l'entrepreneuriat des nouveaux arrivants



## Les loisirs adaptés

### Objectif :

- > Assurer l'accessibilité aux loisirs, sans discrimination, ni privilège

### Pistes d'actions :

- > Poursuivre l'implantation du continuum de service au Programme Vacances-Été pour les enfants ayant des besoins particuliers
  - » Accompagnement des enfants pour faciliter leur intégration
  - » Groupes adaptés dans les activités régulières
  - » Camps adaptés destinés aux enfants pour lesquels les activités régulières ne conviennent pas
  - » Financement des organismes partenaires
- > Soutenir financièrement l'accompagnement dans les activités de loisirs
- > Élargir le programme de soutien du loisir adapté pour rejoindre une plus grande clientèle

**Assurer l'accessibilité** aux loisirs, sans discrimination, ni privilège

## La lutte à la pauvreté et à l'exclusion

### Objectifs :

- > Améliorer la sécurité alimentaire et l'accès aux aliments sains
- > Soutenir les services offerts aux personnes itinérantes ou à risque de l'être
- > Encourager les initiatives pour l'amélioration des conditions de vie des personnes en situation de pauvreté et d'exclusion

### Pistes d'actions :

- > Assurer la pérennité des points de service et l'accès à l'aide alimentaire
- > Soutenir la distribution d'aliments dans les camps de jour estivaux des quartiers défavorisés de la ville
- > Réduire la fracture numérique en donnant aux clientèles à risque d'exclusion l'accès aux technologies
- > Collaborer au développement d'une ressource d'hébergement d'urgence pour les clientèles ne répondant pas aux critères d'admissibilité des ressources régulières
- > Soutenir les services communautaires permettant l'accès et le maintien en logement des jeunes adultes âgés de 18 à 30 ans



## Les transports publics

### Objectifs :

- > Mieux vivre la ville par la consolidation et le développement du transport public
- > Mettre en place des moyens de déplacement diversifiés et accessibles pour tous

### Pistes d'actions :

- > Penser autrement les modes actifs de déplacement
- > Poursuivre le développement des réseaux cyclables et piétonniers
- > Faire du transport en commun un outil structurant de la consolidation et du développement du territoire
- > Réduire les obstacles en visant l'accessibilité universelle du transport public





# Le développement social nous concerne tous!



Cette vision du développement social va à la rencontre de l'ensemble de notre communauté. C'est avec l'appui et l'engagement de chacun que nous parviendrons à créer une ville solidaire et inclusive.

Pour atteindre cet objectif, un renouvellement des partenariats avec les organismes, les milieux d'affaires et philanthropiques, ainsi qu'avec les gouvernements est indispensable.

Bâtissons ensemble un milieu de vie de qualité pour tous!

# Références



Choix concurrentiels KPMG, 2006 et 2012

Statistique Canada, études de 2006, 2008 et 2010

Institut de la statistique du Québec, 2012

Plan d'action 2012-2015 pour l'accessibilité universelle

Ville de Québec, données du Service du développement économique, Division de l'habitation, mai 2013

The provisions of charitable food assistance in Canada : forging for adequate response, Université Laval et Université de Toronto, 2012

Regroupement pour l'aide aux itinérants et itinérantes de Québec (RAIIQ), Débordement et exclusion dans les ressources d'hébergement d'urgence de Québec : État de la situation et pistes de solution, 2011

Ville de Québec, Sondage sur la sécurité urbaine, 2011

Rapport sur les travaux du comité sur le développement social, présidé par M. René Rouleau (3 décembre 2012)

Vision d'une ville de cohésion sociale et de solidarité, Yvon Boudreau, mars 2013



Réalisation : Service des communications  
en collaboration avec le Service des loisirs,  
des sports et de la vie communautaire,  
Août 2013

VILLE DE  
QUÉBEC

